LATE NIGHT
$10 Regular, $8 Discount
Tickets available at the Kennedy Theatre Box Office one hour before showtime each performance night. No late-comer seating. For more info and disability access call the Kennedy Theatre Box Office at 956-7655 or go to www.hawaii.edu/kennedy.

UHM STUDENT SPECIAL:
$5 ticket to any performance with validated Spring 12 UHM ID
CALL FOR DETAILS!

2011-12 SEASON

LATE NIGHT
EARLE ERNST LAB THEATRE
April 20, 21, 27 and 28 at 11pm
Adapted and co-directed by: Tyler Nichols
Translated and co-directed by: Nicole DesLauriers

Ubu Cocu
"You're alive when they start to eat you"
Warning: This show contains puppets, poop and polyhedrons.

Department of Theatre and Dance
College of Arts and Humanities
http://www.hawaii.edu/kennedy

Front of House Information

• Please silence all pagers, phones and digital watches.
• No photography or video recording is permitted.
• For large print programs, Assistive Listening Devices, a campus security escort, or any other accessibility requests please contact the House Manager or call the Kennedy Theatre Box Office at 956-7655.
• Please refrain from eating, drinking, or smoking in the theatre.
• Smoking is not permitted within 20 feet of the Kennedy Theatre building.
• Lost and Found, call the Box Office at 956-7655.

Late Night Board

Managing Director: Brittni Shambaugh
Artistic Director: Alex Rogals
Secretary: Dani Belvin
Wrap-Party Coordinator: Danielle Vivattas
Tech Liason: Nicole DesLauriers
Publicity: Denali Lukacinsky
Website: Joe Winksky
Dance Liaison: Lani Winksky
Photographer: Alex Munro
Production Advocate: Melissa Schmitz
Faculty Advisor: Markus Wessendorf
UBU COCU
Written by: Alfred Jarry
Translated by: Nicole DesLauriers
Adapted by: Tyler Nichols

Artistic/Production Staff
Co-directors: Tyler Nichols and Nicole DesLauriers
Original Song Composition: James Coomber
Scenic/Property Design: Nicole DesLauriers
Lighting Design: Ray Moschuk
Stage Manager: Lani Winskye

When Alfred Jarry first approached me to direct his play Ubu Cocu I must admit I was hesitant. At first glance, the script is a meaningless conglomeration of profanity, scatology, and non sequiturs. It has no plot. It is filled with meaningless, made-up vocabulary. It incorporates song and dance. Jarry insisted that maybe I just “didn’t get it.” I found this to be exceedingly pretentious and said as much.

It dawned on me shortly after our conversation that “Hey Tyler, Jarry’s been dead since 1907, man, and maybe you’ve been awake for ninety-six hours straight and maybe this conversation is all in your head.” After some much needed rest, I returned to the script but this time I brought along Nicole DesLauriers. I must admit that at that junction, I didn’t actually have any desire to direct Ubu Cocu. I simply wanted to discuss this odd little script I had discovered.

We were fascinated. One reading turned into three readings turned into hunting down different translations and reading them all side by side. Then things got weird. They were all different. Vastly so. It turns out Jarry never finalized a version of the play—rewriting and revising until his death. Nicole, who is French-Canadian, decided to hunt down some of his original manuscripts. Then we decided that we should do our own translation. After we did that, we had both invested so much time into this play that we figured we might as well have something to show for it and that’s why you have the opportunity to see it tonight.

We have adapted and changed many things with our version of Ubu Cocu but mostly we tried to simply incorporate modernity into a show that was written over a century ago. We have attempted to maintain the complexities of absurd theatre and be truthful to Jarry’s intentions. Jarry was never pleased with his script. We’re hoping that if he saw our version tonight that maybe he would be.

Everything is intentional.

-Tyler Nichols

Director’s Note

Please join us for the Ubu Cocu wrap-up discussion on Wednesday May 2nd from 5-7:30pm on the upper lanai. Keep your eye out for two new Late Night productions this fall.

Cast
Ubu: Joe Winskye
Ma Ubu: Dani Belvin
The Ublets: Gripset: Jaeves Iha
Alidderashun: Justin Fragiao
Gutsangore: Brendin Brown
Achras: Marcus Lee
Flunkey: Evelyn Leung
Memnon: Travis Ross
Swankipants the Banker: Dani Belvin
Bobbler the Cobbler: Evelyn Leung

Special Thanks
Teryl Garcia, Meg Hanna, Walt Gaines

Late Night Theatre is dedicated to producing challenging performer-focused theatre in a late night setting with minimal budget and production elements.